

Bisdot Beth Lechem
Dans les champs de Béthléem

בשדות בית לחם

Paroles : Naomi Shemer - נעמי שמר

Musique : Naomi Shemer - נעמי שמר

Chorégraphie : [Gamliel Eliyahu](#) - 1960

בשדות בית לחם

אור הירח על ההר
לילה לבן בשדות בית לחם
תן מילל בקול נשבר
אנה פנה עדרי ללכת

אח לנשר ולעיט
אין לי שם ואין לי בית
הי חלילי ילל, ילל חלילי

עד ליל אוסיף ללכת
עם תרמיל רועים על שכם
הי חלילי ילל, ילל חלילי

אבן מוטלת על לבי
כאבנים בשדות בית לחם
רוח עובר בעשבים
אנה פנה עדרי ללכת

אי שם בסוף הדרך
התחכי עד רדת ערב
הי חלילי ילל, ילל חלילי

התחכי להלך

עם הלחם והמלח
הי חלילי ילל, ילל חלילי

אור הירח על ההר
לילה לבן בשדות בית לחם

Bisdot Beth-Lechem

Or hayare'ach al hahar
Laylah lavan bis'dot Beit-Lechem
Tan meyalel bekol nishbar
Anah panah edri lalechet.

Ach lanesher vela'ayit
Ein li shem ve'ei li bayit
Hey chalili, yalel yalel chalili.

Ad leil osif lalechet
Im tarmil ro'im al shechem
Hey chalili yalel yalel chalili.

Even mutelet al libi
Ka'avanim bis'dot Beit-Lechem.
Ru'ach over ba'asavim
Anah panah edri lalechet.

Ei sham besof haderech
Hatechaki im redet erev.
Hey chalili, yalel yalel chalili.

Hatechaki lahelech
Im halechem vehamelach.
Hey chalili, yalel yalel chalili

Or hayare'ach al hahar
Laylah lavan bis'dot Beit-Lechem.

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Sade, sadot	un champ	[ז]	שדות, שדה
Beth-Lechem	Bethléem (ville)		בית לחם
Or, orot	une lumière	[ז]	אורות, אור
Yare'ach, yerechim	la lune	[ז]	ירחים, ירח
Al	sur		על
Har, harim	une montagne	[ז]	הרים, הר
Laylah, leilot	une nuit	[ז]	לילות, לילה
lavan			
Tan, tanim	un chacal	[ז]	תן, תנים
Leyalel, yillel	hurler, gémir / miauler		יילל, ליילל
Kol, kolot	la voix	[ז]	קולות, קול
Lehishaber, nishbar	être brisé		נשבר, להישבר
Anah	où		אנה
Lifnot, panah	tourner		פנה, לפנות
Eder, adarim	un troupeau	[ז]	עדרי, עדר
Lalechet, alach	aller		הלך, ללכת
Ach, achim	un frère	[ז]	אחים, אח
Nesher, nesharim	un aigle	[ז]	נשרים, נשר
Ayit, eitim	un vautour	[ז]	עיט, עיטים
Ein	ne ... pas		אין
Shem, shmot	un nom	[נ]	שמות, שם
Bayit, batim	une maison	[ז]	בתים, בית
Chalil, chalilim	une flûte	[ז]	חלילים, חליל
Ad	jusqu'à		עד
Leil, leilot	une nuit	[ז]	לילות, ליל
Lehosif, hosif	ajouter, augmenter, continuer		הוסיף, להוסיף
Im	avec		עם
Tarmil, tarmilim	un sac, une sacoche	[ז]	תרמיל, תרמילים
Ro'eh, ro'im	un berger	[ז]	רועה, רועים
Shechem, shchamim	une épaule	[ז]	שכם, שכמים

Even, avanim	une pierre	[נ]	אבנים, אבן
Lehatil, hetil	jeter, laisser tomber		הטיל, להטיל
Lev	le cœur	[ז]	לב
Ru'ach, ruchot	le vent, l'esprit	[נ]	רוחות, רוח
La'avor, avar	traverser, passer		עבר, לעבור
Esev, asavim	l'herbe, le gazon	[ז]	עשבים, עשב
Ei-sham	quelque part		אי שם
Sof	la fin	[ז]	סוף
Derech, drachim	un chemin, une route	[נ]	דרכים, דרך
Ha	est-ce que ?		ה
Lechakot, chika	attendre		חיכה, לחכות
Erev, aravim	un soir	[ז]	ערבים, ערב
Helech, halachim	un passant, un voyageur, un vagabond	[ז]	הלך, הלכים
Lechem, lchamim	du pain	[ז]	לחמים, לחם
Melach, mlachim	le sel	[ז]	מלחים, מלח

Dans les champs de Bethléem

**La lumière de la lune sur la montagne,
La nuit est blanche dans les champs de Bethléem.**

Un chacal hurle d'une voix rauque,
Où mon troupeau a-t-il bifurqué ?

Frère de l'aigle et du vautour,
Je n'ai ni nom ni maison.
Hé, ma flûte gémit, ma flûte gémit.

Jusqu'à la nuit, je continuerai à avancer,
Une besace de berger sur l'épaule.
Hé, ma flûte gémit, ma flûte gémit.

Une pierre est posée sur mon cœur,
Semblable aux pierres des champs de Bethléem.
Le vent souffle au-dessus des herbes,
Où mon troupeau a-t-il bifurqué ?

Quelque part au bout du chemin,
Attendras-tu jusqu'au soir ?
Hé, ma flûte gémit, ma flûte gémit.

Attendras-tu le voyageur
Avec le pain et le sel ?
Hé, ma flûte gémit, ma flûte gémit.

**La lumière de la lune sur la montagne,
La nuit est blanche dans les champs de Bethléem.**

9 בשדות בית-לחם

אור הירח על ההר

אָבן מַטְלֵת עַל לְבִי
כְּאַבְנִים בַּשְּׂדוֹת בֵּית-לָחֶם
רוּחַ עוֹבֵר בְּעֶשְׂבִּים
אָנָּה פָּנָה עֲדָרִי לָלֶכֶת

אור הירח על ההר
לִיָּלָה לָבֶן בַּשְּׂדוֹת בֵּית-לָחֶם
חֵן מִיָּלָל בְּקוֹל גֶּשֶׁר
אָנָּה פָּנָה עֲדָרִי לָלֶכֶת

אִי שָׁם בְּסוֹף הַדֶּרֶךְ
הַתַּחֲכִּי עִם רֶדֶת-עֶרֶב
הִי חֲלִילִי, יָלָל יָלָל חֲלִילִי

אֶח לְגֶשֶׁר וְלַעֲיֵט
אֵין לִי שֵׁם וְאֵין לִי בֵּית
הִי חֲלִילִי, יָלָל יָלָל חֲלִילִי

הַתַּחֲכִּי לַהֲלֹךְ
עִם הַלֶּחֶם וְהַמֶּלֶח
הִי חֲלִילִי, יָלָל יָלָל חֲלִילִי

עַד לֵיל אוֹסִיף לָלֶכֶת
עִם תְּרֻמֵּי-רוּעִים עַל שֶׁכֶם
הִי חֲלִילִי, יָלָל יָלָל חֲלִילִי

אור הירח על ההר
לִיָּלָה לָבֶן בַּשְּׂדוֹת בֵּית-לָחֶם

5 בשדות בית-לחם

אָפּטאָס אומא יאָנע

אָבן מטלעל על לבי
כאָכנים בשדות בית-לחם
רוח עובר בעשבים
אָנה פֿנה עֲדֵרִי לֵלֶכֶת

אי שם בסוף הדרך
התחכי עם רדת-ערב
הי חלילי, ילל ילל חלילי
התחכי להלך
עם הלחם והמלח
הי חלילי, ילל ילל חלילי

אור הירח על ההר
לילה לבן בשדות בית-לחם

אור הירח על ההר
לילה לבן בשדות בית-לחם
תן מילל בקול נשבר
אָנה פֿנה עֲדֵרִי לֵלֶכֶת

אח לנשר ולעיט
אין לי שם ואין לי בית
הי חלילי, ילל ילל חלילי
עד ליל אוסף ללכת
עם תרמיל-רועים על שכם
הי חלילי, ילל ילל חלילי

למחזמר "אמנון ותמר", 1970